**Utvalgte dikt
Zhai Yongming

Lett sårede mennesker, hardt såret by**

Lett sårede mennesker kommer forbi

med gasbind så hvite som ansiktene deres

sårene er sydd finere enn under en krig

De lett sårede kommer forbi

bærer på det fineste de har

det som ikke har utåndet

de tar av seg uniformene vasker hele kroppen

anvender sjekk og kredittkort

En alvorlig såret by syder av livskraft

puls og temperatur stiger og synker

raskere enn under en krig

langsommere enn redsel

En alvorlig såret by

kvitter seg med bandasjer og kunstige bein

har allerede avsondret en grønnlig væske

og tilbudt steinens enorme egenskaper

Et lett såret menneske ser opp

på disse byggverkene av estetikk

Seks tusen bomber slår ned

etterlater seg et utbrent våpendepot

seks tusen bomber tar fyr

som seks tusen hardt sårede øyne

Kaster et hurtig lys over

tusener av koner med menn

menn med koner de ugiftes ansiktsformer

kroppene er dekket av svovel og asfalt

under dem ligger forvridde metallformer

Lett sårede mennesker herfra

tar de et hardt såret kart

hver for seg søker de etter

høybygg med nye husgeråd

smale i formen, lette og spisse

Denne byens hjerne

retter sine nådeløse pigger utover

lette å hogge av

men skremmer likevel vekk mange sår

**Maskespill**

(Hva jeg ser når jeg lager et hull med tunga i et tradisjonelt papirvindu inn mot et baderom)

Jeg ser en kvinne

som driver med noe

hun sperrer øynene opp løsner håret

står foran speilet bruker en svamp

vasker hele seg

som om hun skraper av seg fiskeskjell

det rare er hun bruker sine egne hender

og setter ned hodet

Nå maler hun øyenbrynene

(Hvordan kan hun behandle sin egen kropp

som om den var formløs

hvordan kan hun

sønderlemme seg selv

som om hun skulle sønderlemme en manns muskler og organer?)

Vannet i baderommet drypper drypper

renner ut av rommet drypper drypper

renner nedenunder drypper drypper

renner ut på gata

Disse trærne disse teglsteinene

dette grå sementgulvet

har allerede fått vite

at min angstfylte kjærlighet

er blitt til angst

som nå renner langsomt ut av kroppen min

Jeg vil fortsette å elske

jeg elsker angsten når jeg ser henne

vaske sin egen kropp

og presse pudder inn i kraniet

som om hun presser hvitt inn i huden

Siden hun framstår som ny

blir hun mer kraftfull demonene

giften skarpheten

vender tilbake til kroppen dråpe for dråpe

Slik betrakter jeg meg selv

langsomt miste virilitet

langsomt renner det ut

jeg tenker ikke på å redde meg selv

og forlenge følelsen av velvære

Til min dødsdag vil jeg ikke ha fått klart for meg

hvem var den jeg elsket?

Forheksende oppstaset kroppsliggjort

eller den deg jeg oppdaget

da jeg vasket vekk giftstoffet?

 **Ubåtens klagesang**

Klokka ni og i sving

klar med kaffe og skrivesaker

jeg stikker hodet ut og får se

en værballong gå opp i det fjerne

Om den er til nytte eller ikke

ubåten min er alltid på vakt

en blygrå kropp

som gjemmer seg under en rolig overflate

i en grunn dam

Først tenkte jeg å skrive omtrent som dette:

For nåværende er ikke krigen kommet altfor nær

For nåværende har forbannelser endret stil

Fra min lytterpost kan jeg høre

en klirrende strøm av sølvfragmenter

Jeg faller fremdeles for purpurrøde skalldyr

under krevende livsforhold blir de stadig mer mørkerøde

vi spiser dem hånden som styrer info går som en skyttel

da jeg begynte å skrive så jeg

yndige småfisk beleire verftet

Statsbedrifter går i rødt videre

tærer det på nabolandenes økonomi i tillegg

følger smådamene sminkemoten

de ustabile gjenpartene beleirer

den grunne dammen

Følgelig skriver jeg:

La meg nå se

ubåten min hvor skal jeg ta den ned nå

i hvem sine blodårer skal jeg kaste anker

stjernefans, hipstere eller tungmetallister

analyserer skrivingens periskop

Alkohol, ernæring, kaloriinntak

som preposisjoner, pronomener, interjeksjoner

låser fast hudens bestanddeler

ubåten den vil styre mot havets bunn

presserende men den dykker til ingen nytte

tar ikke lenger ordrer

Jeg har skrevet det før og skriver igjen:

Alt er så dårlig egnet

du bygger stadig på ubåten

den er krigens minnesmerke

den er krigens gravkammer en evig søvn på havets bunn

men den vil også bli stadig fjernere for oss

i passe avsondret sinnsstemning

Akkurat som du har sett:

Nå har jeg alt bygd min ubåt

men hvor er vannet

bølgene slår verden over

nå må jeg lage vann

skape en sjelden fullkommenhet

for alle sorgtunge foreteelser

**Rapport om en barneprostituert**

En barneprostituert blir også kalt en babe

Hun har på seg blondeundertøy

Lårene hennes virker allerede pirrende

Moren hennes er enda vakrere

De ser ut som søstre «men den ene er gasellen» …

Menn liker slike babes

Og babes liker hva de ser foran speilet

Men den spede prostituerte jeg så var slett ikke slik

Hun var tolv år tynn, liten og skitten

Øynene hennes rommet en hel verden

eller hadde ikke rom for så mye som en tåre

Pappaen hennes var bonde en ung mann

men håret hans var allerede hvitt

Pappaen hennes brukte tre måneder

Lette etter henne, steg for steg

Sporløst forsvunnet babe

Tre måneder som barneprostituert

Rundt regnet hundre dager

Mer enn tre hundre menn

Mye mer enn bare et tall

Hun forsto aldri hvorfor

Så mange gamle, stygge og skitne menn

Ville klatre opp på magen hennes

Hun forsto heller ikke hva dette egentlig gikk ut på

Hun visste bare at kroppen hennes

Bare ble tom og lett at noe var tatt fra henne

Barneprostituerte blir også ansett som vakre, men dumme

Men det hadde hun ikke den ringeste anelse om

Hun kunne bare telle opp på nattetider

Til sammen tre hundre menn

Navnløse kropper uten adresse

Til daglig kalt konsumenter

Siffer lik gamle symboler på en gravplass

Før sola går opp forsvinner de

Mens jeg leste avisa, tenkte jeg:

Du kan ikke skrive dikt om dette

Du kan ikke lage dikt om til noe slikt

Du kan ikke slafse på et dikt

Du kan ikke presse ord til å bli tenner gnage og tygge på dem

Disse sykdommene disse inngrepene

Alt lagt sammen, og så tolv år til

Dikt, bandasje, bilder, minner

Skraper mot øynene mine

(der hvor lys og mørke blandes på netthinnen)

Det kan trygt slås fast: det er nytteløst

Ingen bryr seg om slike skader

De er dagligdagse data slikt

Skaper et sorgtungt liv for andre

I en viss forstand er hun bare et bilde i nyhetene

Tolv år står sammen med andre jentebarn

Du kan ikke se at hun mangler en eggstokk

Vanligvis ville vi sagt det er bare en rapport

Hver dag tar øynene våre inn tusener av nyhetsmeldinger

Som kontrollerer konsumentenes glede

Som vi raskt gjør oss ferdige med slik er også hennes historie

Nyhetsstrømmen hotline internasjonale perspektiver

Som et enormt strieklede sletter det ut et menneskes usle smerte

Folk som oss vi ser det, og det er alt

Krøller sammen avisen kaster den i søpla

*Gjendiktet av Harald Bøckman
For Norsk Litteraturfestival 2015*